



สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยเกษตรศาสตร์



# ทักษะเบื้องต้นสำหรับการล่ามพูดตาม อังกฤษ-ไทย

Basic Skills for English-Thai  
Consecutive Interpreting



ศศิ จันทรประพันธ์



ศศิ จันทรประพันธ์.

ทักษะเบื้องต้นสำหรับการล่ามพูดตามอังกฤษ-ไทย = *Basic Skills for English-Thai Consecutive Interpreting.*

1. การแปลแบบล่ามพูดตาม. 2. การแปลและการตีความ. 3. ภาษาอังกฤษ -- การแปลเป็นภาษาไทย.

P306.945

ISBN 978-616-602-260-5

ISBN (E-BOOK) 978-616-602-267-4

ลิขสิทธิ์ของรองศาสตราจารย์ศศิ จันทรประพันธ์

สงวนลิขสิทธิ์

---

ฉบับพิมพ์ครั้งที่ 1 เดือนมีนาคม 2569

จำนวน 60 เล่ม

ฉบับอิเล็กทรอนิกส์ (e-book) เมษายน 2569

---

**สำนักงานบริหารการพิมพ์ธรรมศาสตร์**

จัดพิมพ์โดยสำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

99 หมู่ 18 อาคารโรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

ตำบลคลองหนึ่ง อำเภอคลองหลวง จังหวัดปทุมธานี 12121

โทร. 085-112-6081, 085-112-6968

<http://thammasatpress.tu.ac.th>

---

จัดจำหน่ายโดยศูนย์หนังสือมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

โทร. 02-564-4438, 085-112-6081

<https://linktr.ee/tubookstore>

---

พิมพ์ที่โรงพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

---

ราคาเล่มละ 140.- บาท

# สารบัญ

สารบัญตาราง	(8)
สารบัญภาพ	(9)
สารบัญแผนภูมิ	(10)
คำนำ	(12)

## บทที่ 1 การล้าคืออะไร 1

นิยามการล้า	1
ประเภทการล้า	2
ประวัติศาสตร์การล้า	11
หลักการเบื้องต้นในการล้า	14
การตีความและการถ่ายทอดความหมาย	15
การใช้ความจำและการจดบันทึก	22
การบริหารจัดการภาระทางปัญญา (Cognitive Load) ในการล้า	26
การทำหน้าที่หลายอย่างพร้อมกัน (Multitasking) ในการล้า	27
แบบจำลองภาระทางปัญญาในการแปลแบบล้า	29

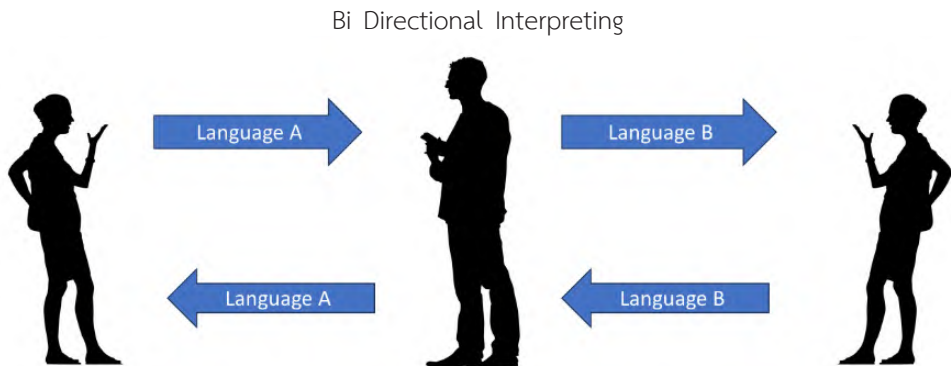
## บทที่ 2 การล้าในทางปฏิบัติ 33

การเตรียมตัวเพื่อการล้า	33
การเตรียมตัวด้านข้อมูล	36
การเตรียมตัวด้านสิ่งแวดล้อม	38
การปฏิบัติในการล้า	39
กระบวนการล้า	39
การวิเคราะห์ข้อมูลในการตีความ	49
การสื่อสารด้วยภาษากายและภาษาพูดในการล้า	53
การล้าตัวเลข	54
ความแตกต่างระหว่างตัวเลขกับเนื้อความอื่น	54

กลวิธีและเครื่องมือในการแปลต้นฉบับที่มีตัวเลข	55
1. การแปลตัวเลขกำกับ	56
2. การแปลตัวเลขจำนวนนับ	62
การล่ามจากเอกสาร	70
การล่ามจากเอกสารแบบฟอร์มและแบบสอบถาม	73
การล่ามจากเอกสารคำกล่าวและรายงาน	73
การล่ามจากเอกสารการนำเสนอ (Presentation Slides)	74
กลวิธีในการรับมือกับปัญหา (Coping Techniques) ในการล่ามพูดตาม	75
ประเด็นปัญหาในการล่ามพูดตาม	75
การป้องกันปัญหาในการล่ามพูดตาม	76
ผลกระทบจากปัญหาในการล่ามพูดตาม	78
<b>บทที่ 3 การตีความและการถ่ายทอดสาร</b>	<b>83</b>
คำและความ (Form and Meaning)	83
ปัญหาการจับคู่คำในการล่าม	85
คำและความในการล่ามระหว่างภาษาอังกฤษและภาษาไทย	86
อิทธิพลของภาษาต้นทาง	87
ปัญหาด้านคำ โครงสร้าง และการใช้ภาษาในการล่ามภาษาอังกฤษ-ไทย	88
ทิศทางในการแปล (Directionality) และการจำแนกภาษา	
(Language Classification) ของสมาคมล่ามการประชุม	
ระหว่างประเทศ (AIIC)	90
กลวิธีถ่ายทอดสารในการล่ามพูดตาม	92
ระดับชั้นและความสำคัญของข้อมูลในการล่าม	92
กลวิธีการแบ่งส่วนเนื้อความ (The Salami Technique)	94

<b>บทที่ 4 สิ่งสนับสนุนการล่ำ</b>	<b>97</b>
เทคโนโลยีกับการล่ำ	97
เทคโนโลยีเพื่อการเตรียมตัวสำหรับล่ำ	98
เทคโนโลยีเพื่อช่วยการล่ำ	99
การล่ำทางไกล	99
การฝึกฝนอย่างต่อเนื่อง	100
จริยธรรมและการทำงานในตลาดแรงงาน	101
ภาคผนวก จรรยาบรรณวิชาชีพล่ำ	103
รายการอ้างอิง	107
ดัชนี	113

ตัวอย่าง



แผนภูมิที่ 1 การแปลแบบล่ามชุมชน และการแปลแบบล่ามติดตามตัว

ในแผนภูมิที่ 1 ล่ามคือคนกลางที่คอยเอื้ออำนวยการสื่อสารระหว่างคนสองคน ล่ามฟังผู้พูดต้นฉบับในภาษา A และตีความจากคำ น้ำเสียง ภาษากายของผู้พูด จากนั้นล่ามจึงสื่อข้อความเดียวกันนั้นไปยังผู้ฟังเป็นภาษา B โดยสื่อทั้งเนื้อหาและนัยของข้อความด้วย คำพูด น้ำเสียง และภาษากายของตน ผู้ฟังข้อความในภาษา B ซึ่งตอนนี้เปลี่ยนสถานะเป็นผู้พูดจะสื่อข้อความกลับมาเป็นภาษา B ด้วยคำ น้ำเสียง และภาษากายของตน ล่ามตีความและสื่อสารความหมายนั้นเป็นภาษา A ไปยังผู้พูดคนแรก เป็นวงจรเช่นนี้ การแปลแบบล่ามชุมชนจึงเป็นการโต้ตอบไปมาระหว่างสองฝ่ายที่พูดสองภาษา โดยมีล่ามเป็นตัวกลางทางภาษา ในการแปลแบบล่ามชุมชนผู้เป็นล่ามต้องพูดคำแปลในทั้งสองภาษา เช่นแปลทั้งจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ ซึ่งแตกต่างกับการแปลแบบล่ามการประชุมที่ล่ามอาจฟังต้นฉบับจากภาษาเดียวและพูดคำแปลออกเป็นภาษาเดียว เช่น ฟังต้นฉบับเฉพาะจากภาษาอังกฤษและพูดคำแปลออกเป็นเฉพาะภาษาไทย ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับการจัดการของผู้จัดการประชุมนั้น ๆ

ล่ามอาจให้บริการเฉพาะภายในหน่วยงานของตนโดยเป็นเจ้าหน้าที่ประจำองค์กร หรืออาจเป็นล่ามฟรีแลนซ์ที่รับงานเป็นงาน ๆ ไป เราอาจเคยได้ยินว่ามีการทำงานเป็นล่ามในกรณีดังต่อไปนี้ ซึ่งเป็นตัวอย่างของการแยกย่อยการทำงานยิ่งขึ้นไปตามสถานที่หรือสิ่งแวดล้อมในการทำงาน เป็นการแปลที่มักใช้ล่ามหนึ่งคนแปลกลับไป-มาสองทางระหว่างผู้สื่อสารอย่างน้อยสองคนที่ไม่อาจเข้าใจภาษาของอีกฝ่ายได้ หรือเข้าใจแต่ไม่มากพอที่จะสื่อสารได้ เช่น ล่ามในหน่วยงานสังคมสงเคราะห์ที่แปลให้ผู้มารับบริการกับเจ้าหน้าที่ในหน่วยงานสังคมสงเคราะห์ ล่ามกองถ่ายภาพยนตร์ที่แปลให้เจ้าหน้าที่กองถ่ายซึ่งเป็นชาวต่างชาติ

## การใช้ความจำและการจดบันทึก

ในการแปลแบบล่ามพูดตาม มีการแบ่งช่วงเวลาออกเป็นสองช่วง คือช่วงที่ล่ามฟังต้นฉบับและช่วงที่ล่ามพูดคำแปล ในช่วงแรกที่ล่ามฟังต้นฉบับ ล่ามต้องใช้ทักษะในการฟังเพื่อเชื่อมโยงเสียงที่ได้ยินเข้ากับคำที่อยู่ในคลังคำของตน นับเป็นขั้นตอนแรกของการเตรียมข้อมูลเพื่อนำไปสู่การวิเคราะห์ต่อไป และเมื่อทำการวิเคราะห์จนเข้าใจถึงความหมายหรือเกิดความเข้าใจแล้ว ล่ามจำเป็นต้องมีที่เก็บข้อมูลหรือความเข้าใจอันเป็นผลจากการวิเคราะห์นั้นไว้ก่อน เพื่อให้รอให้ถึงช่วงเวลาที่ตนจะพูดคำแปล โดยล่ามมีทางเลือกที่จะเก็บข้อมูลที่ได้ผ่านการคิดวิเคราะห์แล้ว และพร้อมที่จะนำไปพูดเป็นคำแปลไว้ในสองลักษณะด้วยกัน คือ

- เก็บไว้ด้วยการจำ
- เก็บไว้ด้วยการจด

หลายคนอาจเลือกเก็บข้อมูลด้วยการจด เพราะการจดทำให้ได้ผลผลิตที่เป็นรูปธรรม และเพราะกลัวว่าถ้าจำไว้แล้วเนื้อความจะไม่ครบถ้วนเนื่องจากไม่สามารถจำได้หมด การจดมีบทบาทสำคัญในกระบวนการล่ามเพราะช่วยแบ่งเบาภาระทางปัญญา (Cognitive Load) ให้ล่ามไม่จำเป็นต้องจำข้อมูลจำนวนมาก หรือข้อมูลที่ซับซ้อน เช่น ตัวเลข ชื่อเฉพาะ หรือรายการสิ่งของซึ่งยากจะเก็บไว้ในความจำ (García, 2023) การจดเป็นผลผลิตจากการวิเคราะห์ต้นฉบับของล่ามที่เขียนออกมาให้เห็นได้ด้วยตา (Gillies, 2017) แต่หากต้องการเก็บข้อมูลให้มีประสิทธิภาพ เราควรใช้วิธีการทั้งสองอย่าง คือทั้งจดและจำร่วมกัน สำหรับเก็บข้อมูลในการแปลแบบล่ามพูดตาม ทั้งการจดและการจำมีข้อดีข้อด้อยต่างกัน หากนำมาใช้ร่วมกันอย่างเหมาะสมจะสามารถส่งเสริมซึ่งกันและกันได้ดี ทำให้เกิดประสิทธิภาพในการเก็บข้อมูลมากกว่าการใช้วิธีใดวิธีหนึ่งเพียงอย่างเดียว การจดในการแปลแบบล่ามควรมีลักษณะดังต่อไปนี้ (Kohn & Albl-Mikasa, 2021)

- ประหยัด เพื่อลดภาระในการประมวลผลข้อมูลของล่าม ควรจดให้สั้นที่สุด ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับความเร็วในการเขียนของล่ามและสัญลักษณ์ที่ใช้แทนความคิดต่าง ๆ
- อ่านแล้วเข้าใจทันที เพื่อลดภาระทางปัญญา เพราะล่ามไม่ควรต้องมาตีความสิ่งที่ตนจดไว้อีกทีก่อนพูดคำแปล
- เป็นระบบเฉพาะตัวของล่ามคนนั้น ไม่จำเป็นต้องเป็นไปตามกฎเกณฑ์สากล กฎเกณฑ์ใด ล่ามสามารถใช้วิธีการจดแบบใดก็ได้ที่มีประสิทธิภาพและประสิทธิผลสำหรับตน ซึ่งจะทำให้ได้คำแปลที่มีประสิทธิภาพและประสิทธิผลตามมาด้วย

ภาษากายอาจหมายถึงรวมถึงสีหน้า การทำมือประกอบ การสบตา ท่ายืนหรือนั่ง และ น้ำเสียง การทำท่าทางประกอบการพูดเป็นอวัจนภาษาที่ช่วยส่งเสริมความเข้าใจสำหรับผู้ฟัง และช่วยถ่ายทอดความหมายสำหรับผู้พูด บางครั้งการทำท่าทางประกอบการพูด หรือการเห็น ผู้พูดแสดงท่าทางประกอบการพูดจะช่วยเตือนความจำของทั้งผู้พูดและผู้ฟัง ถือเป็นสิ่งกระตุ้น ทางภาพ (Visual Prompt) อย่างหนึ่งซึ่งเชื่อมโยงความหมายในส่วนต่าง ๆ เข้าด้วยกัน แต่ใน แต่ละสังคมอาจมีการใช้ภาษากายในบริบทและความหมายที่ต่างกัน ภาษากายซึ่งเป็นที่ยอมรับ ในสังคมหนึ่งอาจเป็นสิ่งต้องห้ามในอีกสังคมหนึ่ง ล่ามควรมีความละเอียดอ่อนทางวัฒนธรรม (Cultural Sensitivity) และหลีกเลี่ยงการแสดงภาษากายที่ไม่เหมาะสมสำหรับกลุ่มผู้ฟังที่ตน แปรให้ แต่ในขณะเดียวกันล่ามก็ไม่ควรมองข้ามบทบาทของภาษากายในการสื่อสาร เพราะ ภาษากายที่เหมาะสมสอดคล้องกับเนื้อหาคำแปลจะช่วยให้ผู้ฟังเข้าใจได้ง่ายขึ้น และช่วยเพิ่ม คุณค่าในการแปลนั้น ล่ามพูดตามจึงควรเรียนรู้การแสดงออกด้วยภาษากายเพื่อประกอบการ ถ่ายทอดความหมาย

## การล่ามตัวเลข

ตัวเลขมีบทบาทสำคัญในการสื่อความหมายเพราะช่วยให้สื่อสารได้อย่างแม่นยำ แต่ ในการล่าม ตัวเลขเป็นสิ่งกระตุ้นให้เกิดปัญหาในอันดับต้น ๆ เพราะตัวเลขมีลักษณะเฉพาะตัว ที่ต่างจากเนื้อความทั่วไป ตัวเลขมีอยู่เพียงสิบตัวคือ 0 ถึง 9 แต่เป็นข้อมูลซึ่งสามารถนำมาจัด เรียงกันเพื่อให้ได้ความหมายที่แตกต่างมากมาย เมื่อพบตัวเลขในต้นฉบับล่ามควรใช้วิธีรับมือกับ ตัวเลขที่แตกต่างไปจากวิธีรับมือกับเนื้อหาในส่วนอื่น ๆ

### ความแตกต่างระหว่างตัวเลขกับเนื้อความอื่น

ความแตกต่างระหว่างตัวเลขกับเนื้อความอื่นในบริบทของการล่าม คือตัวเลขมีความ ซ้ำซ้อนต่ำ และความคาดการณ์ได้ต่ำเช่นกัน (Braun & Clarici, 1996) กล่าวคือเราไม่สามารถ หาความหมายของตัวเลขได้จากบริบทเท่ากับที่เราสามารถประมวลผลความหมายของคำอื่น ๆ ได้ จากบริบทที่แวดล้อมคำคำนั้นอยู่ และตัวเลขเป็นสิ่งที่มีความบรรจุอยู่ในปริมาณมาก (Alessandrini, 1990) คือตัวเลขไม่กี่ตัวอาจบรรจุความหมายอยู่ข้างในสูงกว่าคำในจำนวน เท่ากันที่กล่าวถึงเนื้อหาอื่น จากการศึกษาพบว่าล่ามจะแปลเนื้อหาที่มีตัวเลขได้ไม่ตีเท่ากับที่ แปลเนื้อหาที่ไม่มีตัวเลข (Mazza, 2001) แต่ตัวเลขเป็นสิ่งที่ปรากฏอยู่ทั่วไปในบทสนทนาหรือ

## การล่ามจากเอกสาร

การล่ามจากเอกสาร (Sight Translation) คือการอ่านข้อความจากเอกสารในภาษาต้นทางแล้วพูดคำแปลออกมาเป็นภาษาปลายทาง การล่ามจากเอกสารเป็นสิ่งที่หลายคนทำอยู่เป็นประจำในชีวิตประจำวัน โดยอาจไม่รู้ตัวว่าสิ่งที่ตนทำนั้นคือการล่ามจากเอกสาร เช่น เมื่ออ่านเอกสารวิธีการใช้งานอุปกรณ์ เอกสารกำกับยา หรือรายการอาหารแล้วแปลให้ผู้อื่นฟัง การล่ามจากเอกสารเกิดได้ในหลายรูปแบบ ตั้งแต่การอ่านข้อความที่ไม่ซับซ้อนในภาษาต้นทางแล้วพูดคำแปลเป็นภาษาปลายทางเช่นกรณีข้างต้น ไปจนถึงการอ่านร่างสุนทรพจน์ขณะฟังสุนทรพจน์นั้นไปด้วยในภาษาต้นทางแล้วพูดคำแปลเป็นภาษาปลายทาง เมื่อผู้พูดเว้นช่วงให้หรือเมื่อผู้พูดพูดจบ หากจะแยกแยะให้ละเอียดขึ้น การล่ามจากเอกสารอาจเป็นการล่ามจากการอ่านเอกสารในภาษาต้นทางอย่างเดียวแล้วพูดคำแปลเป็นภาษาปลายทาง (Sight Translation-ไม่มีผู้พูดต้นฉบับ) หรือการอ่านเอกสารพร้อมทั้งข้อความในภาษาต้นทางแล้วพูดคำแปลในภาษาปลายทาง (Sight Interpretation) ซึ่งในแต่ละกรณีล่ามอาจใช้ประโยชน์จากเอกสารได้ในลักษณะที่ต่างกัน ขึ้นอยู่กับเวลาเตรียมตัวและรูปแบบของการแปล

ในการล่ามจากเอกสาร ล่ามได้รับปัจจัยป้อนทางภาพ (การอ่านเอกสาร-Visual Input) (Krapivkina, 2018) ซึ่งเป็นข้อมูลที่ล่ามนำไปวิเคราะห์เพื่อให้ได้คำแปลในภาษาปลายทาง โดยปัจจัยสำคัญที่จะกำหนดวิธีการล่ามจากเอกสารคือเวลาในการเตรียมตัว เป็นธรรมดาที่หากมีเวลาเตรียมตัวมาก ล่ามจะสามารถเตรียมตัวได้ดีขึ้นโดยให้ความสำคัญกับรายละเอียดยิ่งขึ้น การแปลคำ คือการใช้ภาษาพูดเพื่อสื่อสารความหมายที่ต้นฉบับถ่ายทอดออกมา ภาษาพูดมีลักษณะสำคัญที่ต่างจากภาษาเขียนตรงที่ภาษาพูดมีความหนาแน่นของความหมายน้อยกว่าภาษาเขียน เพราะผู้พูดคิดไปด้วยพูดไปด้วย แต่ภาษาเขียนเป็นภาษาที่มีความรัดกุมและความหนาแน่นมากกว่าภาษาพูดเพราะผู้เขียนได้ใช้เวลาคิดทบทวนและเรียบเรียงมาอย่างดีแล้ว จึงไม่ควรนำภาษาในสองลักษณะนี้มาใช้ปะปนกัน (แม้จะมีผู้ทำอยู่ก็ตาม) ภาษาเขียนนั้นมีความเหมาะสมที่จะรับสารด้วยการอ่านเพราะผู้อ่านสามารถหยุดเพื่อพิจารณาความหมายและทบทวนความคิดได้ ภาษาพูดมีความเหมาะสมที่จะรับสารด้วยการฟัง เพราะมีความหนาแน่นของความหมายน้อยกว่า เอื้อให้ผู้ฟังติดตามได้มากกว่า ปัญหามักเกิดเมื่อมีการนำวิธีการสื่อและวิธีการรับสารในทั้งสองแบบนี้มาสลับคู่กัน เช่นเมื่อมีการนำภาษาเขียนมาอ่านให้ผู้รับสารฟัง (ในกรณีของสุนทรพจน์ การนำเสนอบทความทางวิชาการที่ผู้

## กลวิธีการถ่ายทอดสารในการล่ามพูดตาม

ทั้งการแปลและการล่ามมีวัตถุประสงค์เพื่อถ่ายทอดความหมายจากภาษาต้นทางเป็นภาษาปลายทาง ในประเทศไทยมักสอนการแปลและการล่ามเป็นส่วนขยายของการเรียนภาษาต่างประเทศ กล่าวคือเมื่อผู้เรียนได้เรียนภาษาต่างประเทศภาษาใดภาษาหนึ่งจนมีความเชี่ยวชาญในการฟัง พูด อ่าน เขียนแล้ว ขั้นตอนต่อไปมักเรียนการแปลระหว่างภาษาต่างประเทศนั้นกับภาษาแม่ของตน แต่การเรียนภาษาต่างประเทศในไทยมักเริ่มต้นที่คำศัพท์ โดยสอนความหมายของคำที่อาจไม่อิงบริบท แต่เน้นการจับคู่กับคำที่มีความหมายเหมือนหรือใกล้เคียงกันในอีกภาษาหนึ่ง จึงทำให้การเรียนการสอนนั้นมุ่งความสนใจไปที่คำและความหมายของคำ แม้เมื่อผู้เรียนมีความเชี่ยวชาญในภาษาต่างประเทศนั้นแล้ว และเริ่มเรียนการแปลก็ยังคงมีความเคยชินในการให้ความสำคัญกับความหมายระดับคำ และเริ่มตีความจากระดับย่อยที่สุด คือตีความว่าคำแต่ละคำหมายความว่าอะไร แล้วจึงไล่ขึ้นไปตีความในระดับวลี ระดับประโยค และระดับวาทกรรมต่อไป

### ระดับขั้นและความสำคัญของข้อมูลในการล่าม

วิธีการตีความในระดับคำเป็นวิธีที่ใช้ได้ดี หากไม่มีข้อจำกัดเรื่องข้อมูลและเวลา หากนักแปลพบว่าตนมีข้อมูลไม่เพียงพอที่จะเข้าใจต้นฉบับได้ นักแปลสามารถพักการเขียนคำแปลไว้ก่อนเพื่อไปหาข้อมูลเพิ่มเติมใช้ในการตีความ การแปลจึงมักเป็นการอ่านต้นฉบับ นำมาคิดวิเคราะห์ร่วมกับข้อมูลเพิ่มเติมที่นักแปลมีอยู่แล้ว ออกไปหาข้อมูลเพิ่มเติมเพื่อมาวิเคราะห์ข้อมูลหาความหมาย แล้วจึงกลับมาเขียนคำแปล ต่อเนื่องกันเป็นวงจรเช่นนี้ แม้เมื่อเขียนคำแปลเสร็จแล้วยังมีโอกาสทบทวนและแก้ไขได้อีกหลายครั้งหากเวลาอำนวย แต่ล่ามมีข้อจำกัดเรื่องข้อมูลมากกว่า นักแปล เนื่องจากล่ามไม่สามารถหยุดการล่ามเพื่อไปหาข้อมูลก่อนแล้วจึงมาล่ามต่อไปได้ ข้อมูลที่ล่ามใช้จึงจำกัดอยู่เพียงข้อมูลที่เตรียมมาล่วงหน้าเท่านั้น อาจมีบางกรณีในการแปลล่ามพูดพร้อมที่คู่ล่ามอาจช่วยบอกข้อมูลให้ แต่ข้อมูลส่วนใหญ่ที่ใช้ก็คือข้อมูลที่ล่ามเตรียมมาก่อนหน้าอยู่ดี การเตรียมตัวจึงมีความสำคัญมากสำหรับการล่าม

การแปลเอกสารและการแปลล่ามมีลำดับความสำคัญของเนื้อหาต่างกัน ในการแปลล่าม สิ่งที่สำคัญที่สุดคือความรวม ตามมาด้วยความรอง และที่สำคัญน้อยที่สุด (แต่ไม่ใช่ไม่สำคัญ) คือรายละเอียด ในขณะที่แปล ล่ามควรคำนึงถึงลำดับขั้นความสำคัญของข้อมูลที่กำลังกล่าวถึง เพื่อจัดเรียงและนำเสนอข้อมูลได้อย่างเหมาะสม แผนภูมิที่ 30 แสดงทิศทางที่

## จริยธรรมและการทำงานในตลาดแรงงาน

ตลาดแรงงานล่ามเป็นเวทีในชีวิตจริงซึ่งล่ามจะนำทักษะของตนมาใช้ปฏิบัติงาน เพื่อเก็บสะสมประสบการณ์ต่อไป ตลาดแรงงานสำหรับล่ามแต่ละคู่ภาษาในแต่ละประเทศมีลักษณะที่ต่างกันไปตามความต้องการใช้งานสำหรับคู่ภาษานั้น ๆ ในประเทศนั้น ๆ ยกตัวอย่างเช่น ประเทศไทยเป็นตลาดแรงงานสำหรับล่ามในคู่ภาษาอังกฤษ-ไทย และคู่ภาษาอื่น ๆ ที่มีภาษาไทยอยู่ในคู่ภาษานั้น แต่ก็เป็นตลาดแรงงานสำหรับล่ามในคู่ภาษาอื่น ๆ ที่ไม่มีภาษาไทยอยู่ในคู่ภาษานั้นเลย เพราะประเทศไทยเป็นที่ตั้งของคณะกรรมการเศรษฐกิจและสังคมสำหรับเอเชียแปซิฟิกขององค์การสหประชาชาติ (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific-ESCAP) และศูนย์ประชุมสหประชาชาติ กรุงเทพฯ (United Nations Conference Center, Bangkok) จึงมีความต้องการใช้งานล่ามในภาษาที่เป็นภาษาทางการของสหประชาชาติ คือภาษาอารบิก จีน อังกฤษ ฝรั่งเศส รัสเซีย และสเปน อยู่ด้วย

ล่ามสามารถทำงานเป็นเจ้าหน้าที่ประจำองค์กรที่ทำหน้าที่แปลและล่าม หรือเป็นล่ามเพียงอย่างเดียว แต่ได้รับเงินเดือนประจำจากองค์กร (Staff Interpreter) หรืออาจรับงานเป็นงาน ๆ ไป (Freelance) ตามแต่ตกลงกันได้

การทำงานล่ามอาจทำให้ได้พบปะบุคคล เข้าถึงข้อมูล และเข้าไปยังสถานที่ซึ่งมีความจำกัดในบางประเด็น จรรยาบรรณในวิชาชีพเป็นข้อกำหนดที่มีขึ้นเพื่อให้วิชาชีพนั้นสามารถปฏิบัติหน้าที่ได้ตามวัตถุประสงค์ โดยไม่ล่วงล้ำหรือกระทำผิดต่อฝ่ายใด หลักจรรยาบรรณทั่วไปที่ควรยึดถือในวิชาชีพล่ามคือ

- ความสามารถ ล่ามต้องมีความสามารถในงานที่ตนทำ และพัฒนาตนเองอยู่เสมอ เพื่อรักษาหรือยกระดับความสามารถนั้น
- การรักษาความลับ ล่ามต้องไม่เปิดเผยข้อมูลเกี่ยวกับเนื้อหาของงานที่ทำ หรือบุคคลที่ตนได้พบ ยกเว้นข้อมูลนั้นเป็นสิ่งที่เจ้าของข้อมูลเปิดเผยต่อสาธารณะอยู่แล้ว
- ความซื่อสัตย์ ล่ามต้องมีความซื่อสัตย์ทั้งต่อบุคคลอื่นและต่อตนเอง
- ความเป็นกลาง ล่ามต้องเป็นตัวของตัวเองและเป็นกลางในการปฏิบัติหน้าที่
- ความเที่ยงตรงในเนื้อหา ล่ามต้องแปลตามต้นฉบับ โดยไม่ตัด เสริมแต่ง หรือบิดเบือนความหมาย (Setton & Dawrant, 2016)



## ทักษะเบื้องต้นสำหรับการล่ามพูดตามอังกฤษ-ไทย

ทักษะเบื้องต้นสำหรับการล่ามพูดตามอังกฤษ-ไทย เป็นตำราสำหรับผู้เริ่มเรียนล่าม มีเนื้อหาที่อธิบายหลักการ ขั้นตอน และวิธีแก้ปัญหาในการล่ามพูดตาม แม้ตัวอย่างการแปลที่กล่าวถึงในตำราเล่มนี้จะเป็นภาษาอังกฤษและภาษาไทย แต่หลักการแปลสามารถนำไปประยุกต์ใช้ได้กับทุกคู่ภาษา ตำราเล่มนี้เหมาะสำหรับผู้ต้องการสร้างพื้นฐานทักษะการล่ามที่มั่นคงให้แก่ตัวเองเพื่อต่อยอดไปสู่การล่ามในขั้นสูง และผู้ที่ต้องการทำความเข้าใจขั้นพื้นฐานว่าการล่ามคืออะไร



# ตัวอย่าง

### ศศิ จันทรประพันธ์

รองศาสตราจารย์ศศิ จันทรประพันธ์ เป็นอาจารย์เกษียณจากสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ เป็นล่ามการประชุม และเป็นอาจารย์สอนล่าม มีความสนใจในการศึกษาการพัฒนาทักษะการแปลและล่าม และจริยธรรมในวิชาชีพล่าม

ISBN 978-616-602-260-5



9 786166 022605

ราคา 140 บาท  
หมวดศิลปศาสตร์

<http://thammasatpress.tu.ac.th>